

УДК 81



Галстян С.А.

Предлог в контексте пространственно-временного континуума (на материале испанского языка)

Галстян Сона Артуровна, преподаватель кафедры романских языков Военного университета Министерства обороны РФ

E-mail: bekki@inbox.ru

Статья посвящена связи предлогов испанского языка с такими универсальными категориями бытия, как пространство и время. Показано, что большинство предлогов испанского языка имеет пространственно-временную семантику, что является отражением континуальности пространства и времени.

Ключевые слова: пространство, время, предлог, познавательная деятельность, пространственные и временные отношения.

Язык играет ключевую роль в познавательной деятельности каждого человека. С помощью языковых средств человек выражает собственную картину мира, языковые же средства служат постижению мира в целом и отдельных предметов и явлений: «... в языке, в его лексических и грамматических значениях, в той или иной степени фиксируются результаты человеческого познания. История развития языков, их лексических значений и грамматических категорий так или иначе отражает историческое развитие человеческого мышления и познания»¹. Одновременно язык служит средством передачи этих знаний от поколения к поколению, тем самым становясь не только продуктом человеческой жизнедеятельности, но и средством ее обеспечения, выражая, среди прочего, разные виды отношений. Таким образом, язык является важным элементом познавательной деятельности и тогда, когда речь идет об освоении реального мира, и тогда, когда имеется в виду отражение тех или иных связей (в том числе и метафизических) между явлениями и предметами.

Поскольку объективная действительность разворачивается в пространстве и времени, то отражение в языке пространственно-временных отношений является одним из важнейших условий формирования картины мира, в том числе и собственно языковой. Г.К. Колшанский в этой связи полагает, что «пространственно-временное ориентирование человека есть практически физический закон существования любого объекта, и естественно, что речевая деятельность человека должна выражать во всех видах коммуникации временное и пространственное существование предметов и фактов»².

Пространство и время являются формами существования материи, «атрибутами которой являются все виды движения, немислима без движения»³; данные категории – основополагающие понятия, закрепленные в сознании человека; в кантовской философии «чувственные восприятия пространства и времени, поскольку они являются восприятиями беспредельного, всеобщего, носят не эмпирический, а априорный характер, так как только априорному имманентны всеобщность и необходимость», в то время как «физические пространство и время Кант интерпретирует как эмпирические, т.е. отнюдь не беспредельные, а всегда ограниченные, локализованные»⁴.

Для нас же принципиальным является то, что пространство и время представляют собой форму *существования* объектов; при этом пространство, «...по И. Ньютону (и Демокриту, Эпикуру, Лукрецию), [является] ... пустым «вместилищем тел», а время – пустым «вместилищем событий», которые могут его заполнять (или не заполнять); ...по Г.В. Лейбницу (и Аристотелю и Блаженному Августину), пространство – это порядок взаимного расположения множества тел, существующих вне друг друга, а время – порядок сменяющих друг друга явлений или состояний тел»⁵.

В качестве формы сосуществования объектов пространство и время выступают также и категориями *отношений* (взаимоотношений) между воспринимающим субъектом (человеком) и воспринимаемым объектом, постольку во всех языках, в которых присутствуют предлоги, функцией которых является обозначение отношений между объектом и субъектом, можно выделить пространственные и временные виды данных служебных слов⁶.

¹ Панфилов В.З. Философские проблемы языкознания / АН СССР Институт языкознания. М.: Наука, 1977. С. 12.

² Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. М.: Наука, 1984. С. 90.

³ Кондрашин И.И. Диалектика материи: Системный подход к основам философии. М.: [Б.и.], 1996. С. 13–14.

⁴ Ойзерман Т.И. Кантовская концепция пространства и времени // Кантовский сборник. 2009. № 1. С. 7.

⁵ Тынянова О.Н. Колонка редактора // Пространство и Время. 2010. № 1. С. 6.

⁶ См., напр.: Bennett D.C. *Spatial and Temporal Uses of English Prepositions: An Essay in Stratificational Semantics*. London: Longman, 1975. 251 p.; Cappelle B., Declerck R. "Spatial and Temporal Boundedness in English Motion Events." *Journal of Pragmatics* 37.6 (2005): 889–917 (в английском языке); Jarvis S., Odlin T. "Morphological Type, Spatial Reference, and Language Transfer." *Studies in Second Language Acquisition* 22.04 (2000): 535–556 (в шведском и английском языках); Asher N., Sablay-

Пространственные и временные предлоги, наряду с другими структурами языка, составляют систему языковых средств выражения пространственных и временных отношений. Это объясняется тем, что в семантике данных предлогов уже заключается информация о пространственной и временной характеристике объектов и явлений.

В романских языках пространственно-временная семантика наиболее ярко проявляется у предлогов; в испанском же – поскольку основной функцией предлога в нем является выражение отношений между предметами, действиями, признаками, состояниями, – передача пространственных и временных отношений осуществляется именно посредством предлога. Собственно, в испанском языке невозможно передать пространственно-временные отношения без использования данной части речи. Более того, предлог в испанском языке является отражением категории движения в пространстве и времени. Это делает понятным высокую частотность употребления в испанской речи предлогов, имеющих пространственную и временную семантику.

Изучение семантики данной части речи, таким образом, позволяет выявить особенности пространственного и временного восприятия и помогает раскрыть систему понятий, через которые человек – в нашем случае испаноязычный человек – осмысляет окружающий мир. Изучение предлогов, передающих пространственные и временные отношения, дает возможность выявить закономерности пространственного и временного восприятия мира и помогает раскрыть систему понятий, с помощью которой человек осмысляет окружающий мир.

Заметим здесь, что большинство предлогов обладает как пространственной, так и темпоральной (временной) семантикой. Способность одного и того же предлога заключать в себе оба данных значения говорит о неразрывной связи пространства и времени и, возможно, об их априорном характере, подтверждая концепцию априорности пространства и времени Канта. Однако языковая реальность испанского языка свидетельствует о том, что такое восприятие отражает факт его (восприятия) эволюции, начальным этапом которой было эмпирическое видение мира – как мы покажем ниже, видения в буквальном смысле этого слова.

Действительно, первоначально предлоги обладали только значением места. Позже, из пространственного значения сформировалось временное. Эти значения, «обладающие максимальной устойчивостью и сохраняющиеся на протяжении многих столетий, являлись и являются «конкретной» основой для возникновения других лексических значений, относящихся уже к многообразным отношениям в обществе и представляющихся весьма отвлеченными»¹. Так, например, предлог *a* передает как пространственные отношения (*a casa* – в дом, домой), так и временные (*a las 8* – в 8 часов) и падежные (*escribo una carta a mi amigo* – пишу письмо моему другу).

По-видимому, тот факт, что «в период первоначального этапа существования человеческой речи» любые отношения имели тенденцию выражаться в «терминах места и пространства»², что характерно не только для испанского, но и любого иного естественного языка, связан именно со зрительным пространственным восприятием мира³, с тем, что «роль зрительных ощущений в познании мира особенно велика. Они доставляют человеку исключительно богатые и тонко дифференцированные данные, притом огромного диапазона. Зрение дает нам наиболее совершенное, подлинное восприятие предметов. Зрительные ощущения наиболее дифференцированы от аффективности, в них особенно силен момент чувственного созерцания. Зрительные восприятия – наиболее «опредмеченные», объективированные восприятия человека. Именно поэтому они имеют очень большое значение для познания и для практического действия»⁴.

Таким образом, передача пространственных отношений присутствует в любом языке как отражение эволюционного первого этапа восприятия человеком окружающего его мира и служит отправной точкой для формирования других видов отношений⁵. Это может быть связано с тем, что пространство, по словам В.Г. Гака, «организуется вокруг человека, ставящего себя в центр макро- и микрокосмоса»⁶. Таким образом, выражение пространственных отношений «является одной из важнейших составляющих человеческой речи вообще»⁷.

Пространственные значения предлогов, в свою очередь, «являются теми исходными значениями, из которых путем семантических преобразований формируются семантически более сложные концепты»⁸. Временные же значения «совмещаются с пространственными и развиваются на их основе»⁹.

Эта возникающая в процессе эволюции мировосприятия континуальность пространства-времени предполагает,

rolles P. "A Compositional Spatio-Temporal Semantics for French Motion Verbs and Spatial PPs." *Proceedings of the 4th Semantics and Linguistic Theory Conference, held May 6–8, 1994, at the University of Rochester*. Eds. M. Harvey and L. Santelmann. Ithaca, NY: CLC Publications, Cornell University, 1994, volume IV, pp. 1–15 (во французском языке); Müller A., Roch C., Stadtfeld T., Kis T. "The Annotation of Preposition Senses in German." *Empirical Approaches to Linguistic Theory: Studies in Meaning and Structure*. Eds. B. Stollerfoht and S. Featherston. Berlin and Boston: Mouton de Gruyter, 2012, pp. 63–82 (в немецком языке); Maiden M., Robustelli C. *A Reference Grammar of Modern Italian*. London: Routledge, 2014. 478 p. (в итальянском языке); Bortone P. *Greek Prepositions: From Antiquity to the Present*. Oxford: Oxford University Press, 2010. 320 p. (в греческом языке); Šarić L. "Prepositional Categories and Prototypes: Contrasting Some Russian, Slovenian, Croatian and Polish Examples." *Jeziškoslovlje* 4.2 (2003): 187–204 (в русском, словацком, хорватском и польском языках) и др.

¹ Фоменко Л.Н. Артикль и предлог как актуализаторы имени (на материале греческого и русского языков): Дисс. ... к. филол. наук. Краснодар, 2007. С. 128.

² Степанова З.М. Роль предлогов в формировании лингвокультурологических особенностей пространственных концептов (на материале русского и французского языков): Дисс. ... к. филол. наук. Ульяновск, 2006. С. 31.

³ См., напр.: Coventry K.R., Garrod S.C. *Saying, Seeing and Acting: The Psychological Semantics of Spatial Prepositions*. Hove and New York: Psychology Press, Taylor & Francis, Inc., 2004. 216 p.

⁴ Рубинштейн С. Основы общей психологии. СПб: Издательство Питер, 2000. 712 с. [Электронный ресурс] // Библиотека Гумер. Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/rubin/07.php

⁵ См.: Bloom P. *Language and Space*. Cambridge, MA and London: MIT press, 1999. 597 p.; Jackendoff R., Landau B. "Spatial Language and Spatial Cognition." *Bridges Between Psychology and Linguistics: A Swarthmore Festschrift for Lila Gleitman*. Eds. D.J. Napoli and J.A. Kegl. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1991, pp. 145–169.

⁶ Гак В.Г. Пространство вне пространства // Логический анализ языка. Языки пространств / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 127.

⁷ Степанова, З.М. Указ. соч. С. 31.

⁸ Там же. С. 35.

⁹ Виноградов В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). М.: Высшая школа, 1972. С. 538.

что движение в пространстве «теснейшим образом» связано с движением во времени¹, сами же пространство и время находятся друг с другом в диалектическом единстве. ... Субъект открывает пространство через познание изменения временных определений бытия, а время – через познание изменения пространственных определений². Из континуальности пространства и времени «вытекает семантическая близость соответствующих понятиям пространства и времени языковых категорий»³. Одно и то же слово (сочетание слов) может быть использовано как в пространственном, так и во временном значении. Проиллюстрируем сказанное на примере испанского языка:

Empezaremos nuestro viaje desde este lugar – Мы начнем свой путь с этого места.

Voy a empezar mi cuento desde este lugar – С этого места я начну свой рассказ.

Словосочетание *desde este lugar* (с этого места) употребляется и для передачи пространственных отношений (первый пример), и для выражения временных отношений (второй пример).

Рассмотрим функционирование в испанском языке простых предлогов, передающих как пространственные, так и временные отношения, в нижеприведенной таблице 1.

Таблица 1

Пространственно-временная семантика испанских предлогов.

Предлог	Пространственное значение предлога	Временное значение предлога
<i>a</i>	Van a la escuela – Они идут в университет. Están sentados a la mesa – Они сидят за столом.	Salimos del trabajo a las 6 – Мы выходим с работы в 6 часов.
<i>de</i>	El avión de Moscú viene a las 3 – Самолет из Москвы прилетает в 3.	Estoy en mi trabajo de 10 a 5 – Я на работе с 10 до 5.
<i>desde</i>	Desde Moscú hasta San Petersburgo hay 650 kilómetros – От Москвы до Санкт-Петербурга 650 километров.	Sigo estudiando francés desde julio – Я изучаю французский с июля.
<i>en</i>	En mi ciudad hay un teatro – В моем городе есть театр.	Tengo vacaciones en mayo – У меня отпуск в мае.
<i>entre</i>	Entre Madrid y Barcelona – Между Мадридом и Барселоной	Entre las 6 y las 7 – Между 6 и 7 часами
<i>hacia</i>	Me acerco hacia tu casa – Я приближаюсь к твоему дому.	Vendrá hacia las 6 – Он придет к 6 часам.
<i>hasta</i>	Quiero dar un paseo hasta el bosque – Я хочу прогуляться до леса.	Estaremos aquí hasta las 9 – Мы будем здесь до 9.
<i>para</i>	Este tren sale para Moscú – Этот поезд отправляется в Москву.	Tengo que acabar el artículo para mañana – Я должен закончить статью к завтрашнему дню.

Говоря о пространственно-временных предлогах испанского языка, мы считаем интересным отметить, что время может быть описано в «параметрах пространства» (что свидетельствует об архаичности формирования испанской языковой реальности):

Entre dos guerras – между двумя эпохами.

Todo lo peor está atrás – все самое страшное позади.

Однако «существует и обратная связь, когда пространство трактуется в категории времени»⁴, и в испанском языке описание пространства через временные параметры можно увидеть на следующих примерах:

Navegación de dos semanas – двухнедельное плавание.

Camino de cinco días – пятидневный путь.

Подведем некоторые итоги. Без универсальных философских категорий пространства и времени невозможно становление картины мира человека. Данные категории находят свое отражение в подавляющем большинстве языков, независимо от несовпадения (неполноты совпадения) систем пространственных и временных значений в разных языках. Это связано с тем, что языки могут обладать особыми, присущими только им средствами выражения пространственно-временных значений.

К языковым средствам выражения пространственных и временных отношений в испанском языке относятся пространственные и временные предлоги, в семантике которых отражаются определенные представления либо о пространстве, членении, расстоянии между объектами, либо о времени, временном промежутке, качестве временного промежутка.

¹ Кондрашин И.И. Указ. соч. С. 19.

² Парнюк М.А., Причепий Е.Н. Пространство и время. Киев: Наукова думка, 1984. С. 108.

³ Федосеева Л.Н. Пространственные отношения в современном русском языке: семантика и средства выражения: Дисс. ... к. филол. наук. Рязань, 2004. С. 37. См. также: Kranjec A., Cardillo E.R., Schmidt G.L., Chatterjee A. "Prescribed Spatial Prepositions Influence How We Think About Time." *Cognition* 114.1 (2010): 111–116.

⁴ Федосеева, Л.Н. Категория локативности в современном русском языке: Дисс. ... д. филол. наук. М., 2013. С. 83.

Передавая пространственно-временные отношения, предлог (как в испанском языке, так и в других языках, имеющих данную часть речи) осуществляет связи между единицами языка и играет основную роль в системе языковых средств выражения этих отношений. Передача пространственных, а позже и временных отношений является первичной функцией предлога, позволяя ему наиболее полно и точно передать представление людей как о собственно пространстве и о времени, так и о существовании и движении в пространстве и времени материальных объектов и идей.

Наконец, характер пространственно-временных предлогов в испанском языке позволяет говорить о том, что в сознании испаноязычного человека пространство и время представлены именно как континуум, т.е. как существующее и движущееся единое целое.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградов, В.В. Русский язык (Грамматическое учение о слове). М.: Высшая школа, 1972. 614 с.
2. Гак В.Г. Пространство вне пространства // Логический анализ языка. Языки пространств / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова, И.Б. Левонтина. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 127–134.
3. Колшанский Г.В. Коммуникативная функция и структура языка. М.: Наука, 1984. 174 с.
4. Кондрашин И.И. Диалектика материи: Системный подход к основам философии. М.: [Б. и.], 1996. 218 с.
5. Кучевский В.Б. Философское учение о бытии и субстанции. М.: Изд-во Моск. коммерч. ун-та, 1993. 128 с.
6. Ойзерман Т.И. Кантовская концепция пространства и времени // Кантовский сборник. 2009. № 1. С. 7–18.
7. Тынянова О.Н. Колонка редактора // Пространство и Время. 2010. № 1. С. 6–7.
8. Панфилов, В.З. Философские проблемы языкознания. АН СССР Институт языкознания. М.: Наука, 1977. 288 с.
9. Парнюк М.А., Причепий Е.Н. Пространство и время. Киев: Наукова думка, 1984. 294 с.
10. Рубинштейн С. Основы общей психологии. СПб: Издательство Питер, 2000. 712 с. [Электронный ресурс] // Библиотека Гумер. Режим доступа: http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Psihol/rubin/07.php
11. Соболевский С.И. Грамматика латинского языка. Теоретическая часть: морфология и синтаксис. СПб: Алетейя, 1998. 432 с.
12. Степанова З.М. Роль предлогов в формировании лингвокультурологических особенностей пространственных концептов (на материале русского и французского языков): Дисс. ... к. филол. наук. Ульяновск, 2006. 207 с.
13. Федосеева Л.Н. Категория локативности в современном русском языке: Дисс. ... д. филол. наук. М., 2013. 450 с.
14. Федосеева Л.Н. Пространственные отношения в современном русском языке: семантика и средства выражения: Дисс. ... к. филол. наук. Рязань, 2004. 211 с.
15. Философский энциклопедический словарь / Ред.-сост. Е.Ф. Губский и др. М.: ИНФРА-М, 1997. 576 с.
16. Фоменко Л.Н. Артикль и предлог как актуализаторы имени (на материале греческого и русского языков): Дисс. ... к. филол. наук. Краснодар, 2007. 219 с.
17. Asher N., Sablayrolles P. "A Compositional Spatio-Temporal Semantics for French Motion Verbs and Spatial PPs." *Proceedings of the 4th Semantics and Linguistic Theory Conference, held May 6-8, 1994, at the University of Rochester*. Eds. M. Harvey and L. Santelmann. Ithaca, NY: CLC Publications, Cornell University, 1994, volume IV, pp. 1–15.
18. Bennett D.C. *Spatial and Temporal Uses of English Prepositions: An Essay in Stratificational Semantics*. London: Longman, 1975. 251 p.
19. Bloom P. *Language and Space*. Cambridge, MA and London: MIT press, 1999. 597 p.
20. Bortone P. *Greek Prepositions: From Antiquity to the Present*. Oxford: Oxford University Press, 2010. 320 p.
21. Cappelle B., Declerck R. "Spatial and Temporal Boundedness in English Motion Events." *Journal of Pragmatics* 37.6 (2005): 889–917.
22. Coventry K.R., Garrod S.C. *Saying, Seeing and Acting: The Psychological Semantics of Spatial Prepositions*. Hove and New York: Psychology Press, Taylor & Francis, Inc., 2004. 216 p.
23. Jackendoff R., Landau B. "Spatial Language and Spatial Cognition." *Bridges Between Psychology and Linguistics: A Swarthmore Festschrift for Lila Gleitman*. Eds. D.J. Napoli and J.A. Kegl. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, 1991, pp. 145–169.
24. Jarvis S., Odlin T. "Morphological Type, Spatial Reference, and Language Transfer." *Studies in Second Language Acquisition* 22.04 (2000): 535–556.
25. Kranjec A., Cardillo E.R., Schmidt G.L., Chatterjee A. "Prescribed Spatial Prepositions Influence How We Think About Time." *Cognition* 114.1 (2010): 111–116.
26. Maiden M., Robustelli C. *A Reference Grammar of Modern Italian*. London: Routledge, 2014. 478 p.
27. Müller A., Roch C., Stadtfeld T., Kis T. "The Annotation of Preposition Senses in German." *Empirical Approaches to Linguistic Theory: Studies in Meaning and Structure*. Eds. B. Stoltzerfoht and S. Featherston. Berlin and Boston: Mouton de Gruyter, 2012, pp. 63–82.
28. Šarić L. "Prepositional Categories and Prototypes: Contrasting Some Russian, Slovenian, Croatian and Polish Examples." *Jezikoslovlje* 4.2 (2003): 187–204.

Цитирование по ГОСТ Р 7.0.11—2011:

Галстян, С. А. Предлог в контексте пространственно-временного континуума (на материале испанского языка) / С.А. Галстян // Пространство и Время. — 2015. — № 3(21). — С. 117—120. Стационарный сетевой адрес 2226-7271prov_r_st3-21.2015.32.